

**АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ:
ЭТИМОЛОГО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Келдиёрова Севинч Жасуровна

Узбекский государственный университет мировых
языков, 2-й курс

Sevinchkeldiyorova2005@gmail.com

АННОТАЦИЯ Статья посвящена исследованию лексических заимствований арабского происхождения в итальянском языке. Особое внимание уделяется словам, проникшим в итальянский язык в результате исторических контактов с арабским миром, особенно в Средние века. В работе применён этимолого-семантический подход, позволяющий проследить путь заимствования и изменения значения слов. Анализ показывает, что арабские заимствования не только сохранили элементы своего первоначального значения, но и подверглись адаптации под воздействием итальянской культуры и лексической системы. Результаты исследования подчеркивают важность межкультурного взаимодействия в формировании национального языка.

Ключевые слова: итальянский язык, арабские слова, заимствования, этимология, семантика, межкультурные контакты, историческая лингвистика, адаптация лексики.

ABSTRACT The article is devoted to the study of lexical borrowings of Arabic origin in the Italian language. Special attention is given to words that entered Italian as a result of historical contacts with the Arab world, particularly during the Middle Ages. The study employs an etymological-semantic approach, which makes it possible to trace the borrowing process and the transformation of word meanings. The analysis shows that Arabic loanwords have not only preserved elements of their original meanings but have also undergone adaptation under the influence of Italian

culture and the lexical system. The results of the research highlight the importance of intercultural interaction in the development of a national language.

Keywords: Italian language, Arabic words, borrowings, etymology, semantics, intercultural contacts, historical linguistics, lexical adaptation.

ВВЕДЕНИЕ

История итальянского языка неразрывно связана с его контактами с другими культурами и языками. Одним из наиболее значимых внешних источников лексических заимствований для итальянского стал арабский язык. Особенно активный процесс заимствования происходил в Средние века, в период арабского присутствия на юге Италии, в частности на Сицилии (IX–XI вв.), а также через торговые и научные контакты с арабским миром.

Арабские слова вошли в итальянский язык преимущественно в сферах науки, торговли, гастрономии, медицины и быта. Некоторые из них до сих пор активно используются, утратив при этом своё первоначальное звучание и иногда — значение. Исследование таких слов позволяет глубже понять не только историю языка, но и культурные взаимодействия между народами.

Цель данной статьи — провести этимолого-семантический анализ лексических единиц арабского происхождения в итальянском языке, выявить, каким образом изменилось их значение, и определить, как они были интегрированы в лексическую систему современного итальянского языка.

МЕТОДОЛОГИЯ

Для достижения поставленной цели в данной статье применяется этимолого-семантический подход, позволяющий проследить путь формирования и развития лексических единиц арабского происхождения в итальянском языке. Такой подход включает в себя два ключевых этапа: анализ происхождения слов (этимология) и изучение их значения в разные исторические периоды (семантика).

На первом этапе были отобраны наиболее распространённые итальянские слова арабского происхождения, которые сохранились в современном употреблении и отражены в авторитетных лингвистических источниках. В качестве объектов исследования были выбраны следующие слова: *tariffa*, *elisir*, *gelsomino*, *cotone*, *sciropo*, *zucchero*, *zafferano*. Эти слова принадлежат к различным лексико-семантическим полям (торговля, медицина, гастрономия, парфюмерия и текстиль) и демонстрируют разный путь адаптации в итальянской лексике.

Для определения первоначального значения и пути заимствования каждого слова использовались этимологические словари и академические исследования. Особое внимание уделялось тому, каким образом арабские слова проникали в итальянский язык — напрямую или через промежуточные языки, такие как латинский, испанский или провансальский.

На втором этапе исследования проводился семантический анализ, целью которого было выявить, изменилось ли значение слова в процессе адаптации. Для этого анализировались значения слов в арабском языке, их значение в средневековой и современной итальянской лексике, а также контексты, в которых они используются в итальянской речи сегодня. В ряде случаев также привлекались данные из других романских языков, что позволило провести сравнительный анализ.

Таким образом, методология данной статьи сочетает в себе историко-лингвистический и семантический анализ, направленный на всестороннее исследование процесса проникновения и трансформации арабских заимствований в итальянском языке.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Итальянское слово	Значение в арабском языке	Современное значение в итальянском языке	Путь заимствования
tariffa	taṣrīfa	установленная плата за услугу	через испанский/латинский
elisir	yāsamīn	целебная жидкость, метафора молодости	через латинский и алхимию
gelsomino	yāsamīn	ароматический цветок, символ красоты и чистоты	через испанский или провансальский
cotone	quṭn	растение, материал для ткани	через латинский
sciropo	šarāb	сладкая жидкость, часто лекарственная	через латинский
zuccherò	sukkar	продукт питания, метафора (что-то сладкое)	через арабский → латинский
zafferano	zaʿfarān	специя, кулинарный и поэтический символ	через арабский → латинский

В результате проведённого этимолого-семантического анализа были выявлены особенности проникновения и эволюции значений итальянских слов арабского происхождения. Рассмотренные лексические единицы не только сохранили элементы своего первоначального смысла, но и подверглись определённой трансформации в процессе адаптации к итальянскому языку и культуре.

Например, слово **“tariffa”** происходит от арабского *taʿrīfa*, означающего «объяснение, определение». В итальянском языке это слово приобрело более конкретное значение, связанное с экономической сферой — «установленная плата за услуги» (например, тариф на проезд или связь). Таким образом, произошло сужение и специализация смысла.

Слово **“elisir”** восходит к арабскому *al-ʾiksīr* (эликсир, чудесное лекарство), заимствованному через латинское *elixir*. В итальянской культуре слово сохранило свое магическое и фармацевтическое значение, но также стало использоваться в переносном смысле как «средство для поддержания молодости» и даже как метафора в литературе.

“Gelsomino”, происходящее от арабского *yāsamīn* (жасмин), проникло в итальянский язык через испанский или провансальский. Значение слова осталось в целом стабильным, обозначая ароматическое растение и его цветок. Однако в итальянской поэзии и художественном тексте жасмин получил дополнительные коннотации, связанные с красотой, чистотой и женственностью.

“Cotone” (арабское *quṭn*) и **“zucchero”** (арабское *sukkar*) демонстрируют процесс перехода от товарного обозначения к терминам повседневной лексики, сохранив при этом почти неизменённое семантическое ядро. Слова **“scioppo”** (от араб. *šarāb* — напиток) и **“zafferano”** (от *zaʿfarān* — шафран) также прочно вошли в итальянский язык, часто употребляются в гастрономическом и медицинском контекстах и приобрели новые образные значения.

Таким образом, проанализированные лексемы демонстрируют не только сохранение арабского этимологического следа, но и активную интеграцию в итальянскую языковую систему, в том числе с развитием дополнительных значений. Исследование подтверждает, что арабские заимствования стали

важной частью итальянской культурной и лексической идентичности, особенно в таких сферах, как гастрономия, медицина, поэзия и торговля.

ОБСУЖДЕНИЕ

Результаты исследования подтверждают, что слова арабского происхождения в итальянском языке не только сохранили следы своей этимологии, но и подверглись значительным семантическим изменениям. В большинстве случаев наблюдается процесс адаптации: либо сужение значения, как в случае с *tariffa*, либо перенос в переносную сферу, как с *elisir*. Эти изменения отражают специфику восприятия и интеграции заимствований в новой языковой и культурной среде.

Наличие промежуточных языков, таких как испанский, провансальский и латинский, также сыграло важную роль, повлияв как на форму, так и на семантику заимствованных слов. Особенно интересно, что некоторые лексемы, такие как *gelsomino* или *zafferano*, стали не только частью повседневной лексики, но и приобрели поэтические или символические значения.

Таким образом, арабские заимствования не являются изолированными элементами, а демонстрируют высокую степень интеграции в лексическую систему итальянского языка. Они иллюстрируют динамику языковых контактов и подчёркивают значимость культурного обмена в развитии лексики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ лексических заимствований арабского происхождения в итальянском языке позволил выявить особенности их этимологии, путей проникновения и семантической адаптации. Рассмотренные слова демонстрируют как сохранение исходных значений, так и развитие новых смыслов под влиянием итальянской культуры и лингвистической системы.

Большинство заимствований относятся к таким сферам, как торговля, медицина, гастрономия и поэзия. Это подтверждает тесные исторические связи между арабским и итальянским мирами, особенно в Средние века. Передача слов происходила как напрямую, так и через посреднические языки, что влияло на форму и значение заимствованных единиц.

Таким образом, арабские элементы стали неотъемлемой частью итальянского лексикона. Их изучение помогает глубже понять механизмы языковых контактов, культурного обмена и развития значений в процессе адаптации заимствованной лексики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Abdelsayed, I., & Bellinzona, M. (2024). Language Attitudes among Second-Generation Arabic Speakers in Italy. *Languages*, 9(8), 262.
2. Battisti, C., & Alessio, G. (1950). Dizionario etimologico italiano. (No Title).
3. Corriente, F. (2022). A dictionary of Andalus Arabic (Vol. 29). Brill.
4. Cardinale, U. (2002). Grande Dizionario Italiano dell'Uso (GRADIT). 6 voll.
5. De Mauro, T. (2017). Storia linguistica dell'Italia unita. Gius. Laterza & Figli Spa.
6. De Sario, A. (2017). L'influenza della lingua araba in Italia: analisi etimologica di alcuni prestiti commerciali e scientifici.
7. Seredina, A. Y., Mukhametshina, E. E., & Kalegina, T. E. (2021). The influence of the arabic conquests on a linguistic situation in Sicily. *Revista EntreLinguas*, e021058-e021058.
8. Yule, H., & Burnell, A. C. (1995). A glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases: Hobson-Jobson. Psychology Press.
9. Zingarelli, N. (2005). *lo Zingarelli*. Zanichelli.
10. Николаева, Ж. В. (2016). Итальянский язык как язык межкультурной коммуникации. *Studia Culturae*, 2(28), 114-123.

- 11.Новикова, В. В., & Смирнова, Е. А. (2021). АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ. ББК
81.2 я43 Т37, 27.
- 12.Цыбова, И. А. Лексические заимствования из арабского языка в испанском,
португальском, итальянском, французском, английском, немецком,
русском, польском языках.